金光明經

中國佛教經典寶藏精選白話版

法華類

52

張文良釋譯　星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

docsriver.com
商家本本书店

中國佛教經典寶藏精選白話版

52

張文良釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

國家圖書館出版品預行編目資料

金光明經／張文良釋譯.-- 初版.-- 高雄縣
大樹鄉：佛光, 1996 [民85]
面；公分.-- (佛光經典叢書；1152)
(中國佛教經典寶藏精選白話版；52)
參考書目：面
ISBN 978-957-543-429-8(精裝) .--
ISBN 978-957-543-430-4(平裝)
1. 經集部
221.74　　85007620

□總監修　星雲大師
□總編輯　慈惠法師　依空法師（台灣）；王志遠　賴永海（大陸）
□釋譯者　張文良
□出版者　佛光文化事業有限公司
□發行人　佛光山宗務委員會　心定和尚　慈莊法師　慈惠法師　慈容法師　慈嘉法師　依嚴法師　依恒法師　依空法師　依淳法師
□地　址　高雄市大樹區興田路一五三號　佛光山寺
□電　話　（〇七）六五六一九二一—一一六八　□傳　真　（〇七）六五六三五四六
□網　址　http://www.fgs.com.tw　□電子信箱　fgce@ecp.fgs.org.tw
□劃撥戶名　佛光文化事業有限公司　□劃撥帳號　一八八八九四四八
□流通處　佛光山文化發行部
高雄市大樹區興田路一五三號　（〇七）六五六四〇三八～九
佛光山文教廣場
高雄市大樹區佛光山寺　（〇七）六五六一九二一—六一〇二
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號　（〇二）二九二三二七四八
新北市三重區三和路三段一一七號　（〇二）二九八四九五二三
宜蘭市中山路三段二五七號　（〇三九）三三〇三三三—二〇九
高雄市前金區賢中街二七號　（〇七）二七二八六四九
高雄市左營區忠言路二八號　（〇七）五五六三五九三—一一〇六
□印刷者　中茂分色製版印刷事業股份有限公司
□法律顧問　舒建中、毛英富律師
□登記證　行政院新聞局局版台省業字第八六二號
□初　版　一九九六年八月
□定　價　二〇〇二年三月再版四刷　二〇〇元

□有著作權・請勿翻印・歡迎流傳
□如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

佛光經典叢書

中國佛教經典寶藏
精選白話版・金光明經

1152

總序

自讀首楞嚴，從此不嚐人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬，苦海之寶筏，爲人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道，頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因爲卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔，望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名爲《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣義，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘册，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1歷史意義的深遠性

2中國文化的影響性

3人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣辭用字力求深入淺出，期使讀者能一目瞭然，契入妙諦。

三、精簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之誤謬。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但應兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘册《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，爲佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京兩大名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邈，實難備盡；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化爲宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚爲中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光，從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能爲現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現化人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》爲艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全爲難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大衆化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大衆深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教經「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

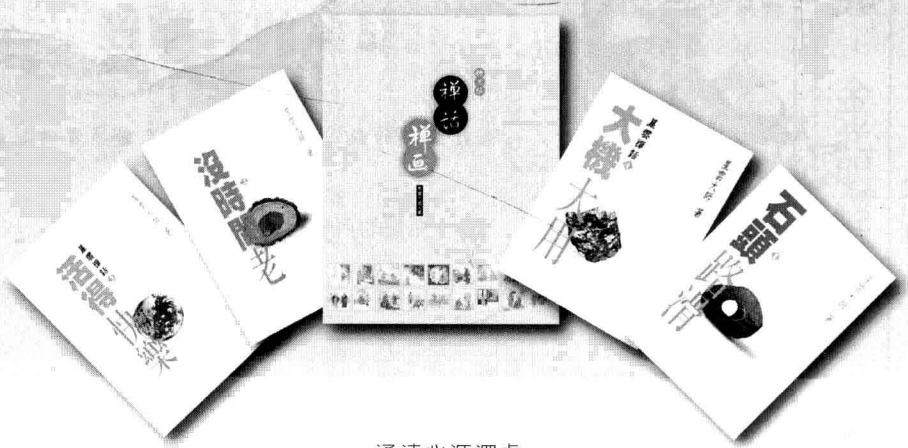
四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神歸依，也是世界衆生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪爲學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩衆？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩刼斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月和近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百冊《中國佛教經典寶藏》爲　師父上人七十祝壽，亦爲佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被，龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民衆生！

星雲禪話



通達心源深處

讓您擁有生活禪的密意

5103B、5102B、8500、5104B、5101B

◎石頭路滑 -星雲禪話1 ◎沒時間老- 星雲禪話2

◎活得快樂 -星雲禪話3 ◎大機大用- 星雲禪話4

佛光文化出版 / 每冊定價200元

◎大機大用- 星雲禪話4 每冊定價750元

禪，是智慧，是幽默，是藝術，其中奧妙不便說破，端看個人心領神會。星雲大師精選禪宗公案，從現代人的觀點，重新詮釋禪的深意。讓您在禪師的語默動靜及機鋒棒喝中，通達內心源頭，啓發自性，快樂圓融。

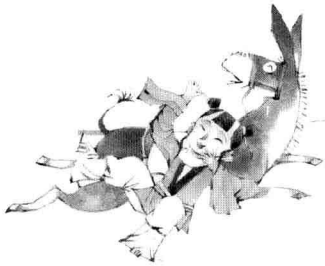
百喻經圖畫書

百喻經圖畫書 平裝本 中文版/英文版

延攬13位兒童文學作家及19位插畫家共同編繪
榮獲多種獎項肯定

《百喻經圖畫書》精選《百喻經》中40則精采故事，由林良、潘人木、謝武彰、方素珍、馬景賢、周慧珠等知名兒童文學作家及曹俊彥、洪義男、賴馬、林鴻堯等知名插畫家改寫編繪，淺顯的文字和生動的圖畫，啓發兒童思考、認知和想像的能力，並培養感恩、惜福、柔軟的心，極富教育意義。

中文版全套20冊，定價3000元
英文版全套20冊，定價3000元



兒童的百喻經

有聲書

生活短劇的設計提供親子師生互動學習的題材

定價1200元

兒童的百喻經圖畫書 + 有聲書合購
定價4200元

佛光文化出版

目錄

●題解……一
●經典……一五
1如來壽量品第一……一七
2分別三身品第三……四六
3滅業障品第五……八一
4最淨地陀羅尼品第六……一〇八
5依空滿願品第十……一三三
6四天王護國品第十二……一四五
7無染著陀羅尼品第十三……一七二
8長者子流水品第二十五……一七八

9捨身品第二十六……二〇〇
●源流……二二七
●解説……二五五

題解

《金光明經》全稱《金光明最勝王經》。譯本前後有五種：

1《金光明經》四卷，十八品，北涼曇無讖於玄始年間（公元四一八——四二七年）譯出。

2《金光明帝王經》七卷，二十二品，梁眞諦於承聖元年（公元五五二年）譯出。

3《金光明更廣大辯才陀羅尼經》五卷，二十品，北周耶舍崛多於北周武帝時（公元五六一——五七八年）譯出。

4《合部金光明經》八卷，二十四品，隋釋寶貴於開皇十七年（公元五九七年）糅編各家異本而成。

5《金光明最勝王經》十卷，三十一品，唐義淨於武周長安三年（公元七〇三年）譯出。

此外還有法成、勝友等所譯藏文本，及西夏文本、蒙文本、滿文本等。本經的完整梵本現存尼泊爾，二十一品，大同涼譯，日本南條文雄、泉芳璟曾於一九三一年校印一本。

《金光明經》（依據義淨本，下同）三十一品，依義區分，初序品爲序分，次九

www.docsriver.com 定制及广告服务　小飞鱼
更多广告合作及防失联联系方式在电脑端打开链接
http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665

www.docsriver.com 商家　本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面
若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务　小飞鱼
更多广告合作及防失联联系方式在电脑端打开链接
http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665

品屬於正宗分，其餘二十一品是流通分。重點在〈壽量品〉以下之九品。此九品中，初二品闡釋佛果地之功德，後七品解說佛國地之相狀。

初〈壽量品〉，因妙幢對如來壽命僅有八十歲而發生疑問，四方四佛即現身說明，如來壽量無限，但爲令衆生生希有心及恭敬心，示現短促。又說種種十法，以大乘義理詮釋大般涅槃。

〈分別三身品〉，因虛空藏請問，詳說佛有法身、應身及化身，佛一身具足三身，以三身顯其無量功德。因地之相狀即成就佛果之行法。

〈夢見懺悔品〉，以妙幢菩薩之夢境，說懺悔法。

〈滅業障品〉，因帝釋問，說滅過去曾造業障之懺悔法。以上是地前菩薩之行法。

〈最淨地陀羅尼品〉，說菩薩之十地行。依次說十地之初因（發菩提心）、十地相狀、十地名義、障礙、十地所行各度、所生三摩地，最後說各地所得護持陀羅尼。

〈蓮華喻讚品〉，說懺悔法因緣，即過去金龍主王常以蓮華爲喻，頌讚諸佛，並說有讚文。

〈金勝陀羅尼品〉，說受持此陀羅尼即是供養諸佛，得其授記，隨其所求，無不

圓滿。

〈重顯空性品〉，略說無我性空之理，令聞者生信起修。

〈依空滿願品〉，說依空性行菩提法修平等行。

從正宗分以下〈四天王觀察人天品〉至最後〈付囑品〉，共二十一品，廣說天王護國及增財、益辨、除災等持誦此經之現世利益，並說釋尊前生苦因，末後衆菩薩同讚以及如來付囑等。

這些品中所說諸天護國思想、流水長者放生故事及薩埵王子捨身飼虎故事等，後來都成爲佛教中流行的傳說，有些還發展演變成爲重要的佛教信仰行儀，如護國法會、放生會等等，從而使本經流行更爲廣泛。

此經在整部經譯出以前，西晉竺法護早就有《菩薩十地經》的翻譯，此經與本經〈最淨地陀羅尼品〉內容相同。故知此經出現很早，當屬初期大乘經典，與《般若經》、《維摩經》、《法華經》等約略同時。

從內容上看，此經〈分別三身品〉和《法華經・壽量品》所說相通，反映出大乘佛教對佛如來觀念的變化。

〈依空滿願品〉裏，天女聞法開悟，即轉女身作梵天身，得佛授記，和《法華經》裏龍女轉身成佛相似。而〈最淨地陀羅尼品〉所闡釋的十地行足以和《華嚴經・十地品》相互發明。

在教義理論上，此經基本上同於《般若經》的說空與《法華經》的法身常在思想。原始佛教也有空觀，即諸法緣起故諸法皆空，而大乘的空觀則更徹底，不僅諸法皆空，而且諸法皆空思想的自體也必須是空的。如果以「諸法皆空」爲存在，則「諸法皆空」作爲「我物」又成一種執著。只有體悟畢竟空，才能證等正覺。

以這種空觀爲基調的宗教實踐，就是行菩薩道的菩薩來濟度無量無邊衆生。然而如果自己思量這是濟度衆生，則不是眞實的濟度。如果空觀貫徹到底，則救度者空，被救度的衆生亦空，行救度所達到的境地也是空。同樣的道理，以身相見佛的認識亦非究竟見地。一切諸相皆是虛妄，能作如是觀即是見佛。

依空觀，亦不住於佛的言教。佛的一切教法皆救度衆生的寶筏，等達到救度衆生的目的，即行捨去。能如此認識，則得般若波羅蜜。站在智慧的立場去行布施等，才是眞正的六度。

大乘佛教的首要之點，它是一種生活之道，伴之以一種非常清晰的觀念，這即是精神的解脫境界，和使人達致這種精神解脫的步驟。精神解脫的途徑即是六種波羅蜜，那些步驟即是十地。

原始的十地說，出現於部派佛教時代，最初是專就釋尊於菩薩時代的修行階位而言的。如《修行本起經》、《過去現在因果經》、《佛本行集經》等所出現的十地說，即專指釋尊修行而言。不過，這些經只籠統地舉出了十地之名，而未揭示十地的具體名稱及說明。直到說出世律部的《大事書》，才不僅舉出十地的一一名稱，而且還敍說了十地菩薩的願行，以及菩薩之所以退失其地的因緣條件。

值得注意的是，《大事書》的十地，已不是單指釋尊在菩薩時代修行階位的十地，而是泛指一切志求佛果的菩薩都須經歷的修行階位。這種十地說，成爲後來諸大乘經典十地說的濫觴。

大乘經典中論及菩薩十地的很多，如般若三經、《菩薩本業經》、《菩薩十住經》、《大方等總持寶光明經》、《十住斷結經》、《菩薩瓔珞經》等。但最有代表性、對後世影響最大的還是《華嚴經》與本經的十地說。

《華嚴經》十地與十住、十行、十迴向等聯繫在一起，菩薩先須經十住、十行、十迴向才進入初地，初地以前的菩薩稱地前菩薩。本經則不談十住等菩薩階位，而是專論十地的相狀、名稱，以及進入每一地的因緣與障礙等等。十地本爲菩薩修行階位，標示菩薩在智慧與濟度衆生方面所達到的境界，但主體的境界與客觀的世界又相互說明，相互規定，所以十地又與諸菩薩所居國土的清淨莊嚴相對應。

如初地菩薩所見國土，無量珍寶充滿；而十地菩薩則見其國土光明遍照，正法流行。本經的十地說可以說是前此十地說的概括和進一步發揮。

關於涅槃思想，本經的論述有著融通大小乘的特徵。涅槃的最初意義是寂滅，即滅盡貪欲，滅除痛苦，不再轉生。小乘佛教所說的阿羅漢境界，就是這種解脫境界。本經〈如來壽量品〉在解釋何爲究竟大般涅槃時說：「一切煩惱以樂欲爲本，從樂欲生。諸佛世尊，斷樂欲故，名爲涅槃。」通於小乘佛教對涅槃的解釋。

不過本經更多的是從大乘空觀的立場闡釋涅槃的。依空觀，涅槃和世間的本性是一致的，無差別的，兩者都是「空」，也都是不可言說的「妙有」。經云：「諸佛如來善能解了有情無性及法無性故，名爲涅槃。」又云：「證得眞實無差別相平等法身

故，名爲涅槃。」此法身體性亦空，法身亦假名。

小乘佛教將涅槃與生死對稱，視人生爲大苦難。涅槃即斷生死因，不再受生，或者也滅盡生死的果，灰身滅智，肉體與精神皆歸於寂滅。但大乘則認爲，生死、涅槃皆以空爲實相，兩者都是空。所以涅槃不在生死之外，如果眞正能夠體會一切事物本來和人們的主觀執著無關，即體會生生死死本身即空，也就達到了涅槃境界。此即經中所云：「了知生死及以涅槃無二性故，名爲涅槃。」

大乘的涅槃思想滲透著大乘佛法兩大根本精神，此即智慧與慈悲。體會萬法本空，證得世間實相，即獲得般若智慧，這是進入究竟涅槃的基礎。但雖獲得般若智，得到個人精神的解脫，還不能說是究竟解脫。

因爲太乘的慈悲精神要求修行者不能停留於自己的解脫生死，還必須去教化衆生，救度衆生。沒有衆生的解脫，也就沒有個體的究竟解脫。由於發願要普度衆生，即使自身的覺悟已達到佛的境地，可以進入無餘涅槃了，也決不進入。這就是所謂以大智故，不住生死；以大悲故，不住涅槃。此即經云：「於諸有情，任運休息化因緣故，名爲涅槃。」

值得注意的是，本經亦有以「轉依」釋解脫的思想。轉依是大乘瑜伽行派提出的範疇。「轉」轉變、轉化；「依」，所依，指與生俱有而相續不斷的意識狀態。轉依，即於心、意識方面著力，通過轉變認識，以影響行爲，進而改變客觀環境。

人們在修持過程中，如果能使清淨的概念、認識逐漸代替染污的概念、認識，從而帶來整個認識和行爲的改變，人生也就從染趨淨，逐漸改變，終至染盡淨滿，身心面貌完全改觀，也就實現了轉依，達到了涅槃境界。

而人類最普遍、最頑固的染污概念或認識即身見和法見，或說身依和法依，所以能轉變此身依法依，即得涅槃。經云：「能轉身依及法依故，名爲涅槃。」由此也見出本經在思想上會通大乘空宗與有宗的傾向。

本經在內容上另一顯著特點是，出現大批婆羅門教傳統的天神和天女與佛陀接談。如〈四天王護國品〉中，佛陀對四大天王詳細講解地上君王的職責，包括在他們的疆界之內傳揚這部特殊的經典。不過最引人注目的是經中出現的三個著名天女形象：辯才天女、吉祥天女、和地母神。

辯才天女幫助所有學習這部經的人提高悟性和記憶力，並囑咐這部經的奉持者，

如果遇到星宿不利，遇見病痛，可以拿三十二種草藥煎湯，並舉行沐浴儀式，念誦巫術咒語。這反映出貴霜王朝流行習俗對佛教思想的影響。

另外，本經中所有咒語均稱陀羅尼而不稱眞言。在〈諸天藥叉護持品〉中，青頸的名號還只用於天神，而非千手觀音，曠野鬼仍只是一個藥叉王而非大元帥明王，苦跋羅仍只是一個阿修羅王而非勝樂金剛。這些都可以看出原始禁咒藏還未發展到後來流行的眞言乘、金剛乘的地步。

本經作爲初期大乘佛教的重要經典，對後世佛教，尤其是中國佛教影響甚巨。節選的標準是視其宗教價值和學術價值及是否對後世佛教發展產生過較大影響。涅槃說、三身說、十地說、以及如來行思想均集中於前十品，故重點選錄了其中的〈如來壽量品〉、〈分別三身品〉、〈滅業障品〉、〈最淨地陀羅尼品〉和〈依空滿願品〉。

〈四天王護國品〉中的天王護國思想和〈長者子流水品〉中的護生思想對後世佛教乃至社會生活都產生過相當影響。

〈捨身品〉所述王子飼虎故事，情節完整，形象生動，其所張揚的慈悲救世的理

想對後世信衆有著巨大的感召力。

整部經還有大量陀羅尼內容，在西藏文大藏經中，甚至將它列入秘密部，爲較全面反映全經面貌選錄了〈無染著陀羅尼品〉。

本經有多種異本，譯者中曇無讖、眞諦、耶舍崛多、義淨等皆爲翻譯大家。義淨的譯本品目義理最爲完備，譯文華質得中，成爲通行的本子，本節選亦從此本出。

義淨（公元六三五——七一三年），唐代譯經僧，河北涿縣人，一說齊州（山東歷城）人。俗姓張，字文明。幼年出家，天性穎慧，遍訪名德，博覽群籍，二十歲，受具足戒。

師年十五即慕法顯、玄奘之西遊，並於咸亨二年（公元六七一年）經由廣州，取道海路，經室利弗逝（蘇門答臘巴鄰旁，Pale mbang）至印度，一一巡禮鷲峰、雞足山、鹿野苑、祇園精舍等佛教聖蹟後，往那爛陀寺勤學十年，後又到蘇門答臘遊學七年。歷遊三十餘國，返國後，攜梵本經論約四百部、舍利三百粒至洛陽，武后親至上東門外迎接，敕住佛授記寺。

其後參與《華嚴經》之新譯，與戒律、唯識、密教等典籍的漢譯工作。自聖曆二

年（公元六九九年）迄景雲二年（公元七一一年）歷時十二年，譯出五十六部，共二三〇卷，其中以律部典籍居多，與鳩摩羅什、眞諦、玄奘等共稱四大譯經家。著有《南海寄歸內法傳》四卷、《大唐西域求法高僧傳》二卷，並首傳印度拼音之法。

經典

docsriver.com商家本本书店

1如來壽量品第二

譯文

那時，在王舍大城，有一位菩薩名叫妙幢。妙幢菩薩已在過去世無量無數佛處，恭敬地事奉供養，培植各種善根。此時妙幢菩薩獨自在一寂靜處這樣想：爲什麼釋迦牟尼如來壽命短促，只活了八十歲？又想到：正如佛所開示的，有兩種因緣可得長壽，一是不加害於一切生命；二是布施他人飲食，解除其飢渴。然而釋迦牟尼如來，曾經在百千萬億無量無數大劫，不害生命，修各種善行，經常以種種飲食布施一切飢餓衆生，乃至將自己的血肉骨髓，也毫不吝惜地獻出來布施，以解除衆生的飢苦。其悲心不能說不大，但釋迦牟尼如來爲什麼壽命亦有限呢？

當妙幢菩薩對世尊的壽量產生這樣的想法時，諸佛顯現出威神力，菩薩所居住處忽然變得寬敞宏大莊嚴清淨，帝青琉璃等種種色彩斑斕的寶物將其裝飾一新，如佛國淨土一般。有美妙的香氣瀰滿，其芳馥超過各種天界名香。室內四面各有華貴的獅子

docsriver.com商家本本书店

法座，法座由金銀琉璃瑪瑙等四種珍寶做成，上面蓋著天神的寶衣。寶座上有妙蓮花隨如來出現而自然顯現，蓮花四周裝飾著種種珍寶。蓮花上分別坐著四位如來：東方不動如來、南方寶相如來、西方無量壽如來、北方天鼓音如來。四位如來各自在其法座結跏趺坐，放出的無量光明，照耀著王舍大城，也照耀著三千大千世界，乃至十方如恆河沙數的諸佛國土，也無不光明充滿。在此光明世界，天花繽紛，天樂齊奏。

此時，在贍部洲及三千大千世界，所有衆生由於佛威神力的加持，都平等享受各種勝妙的快樂，沒有人有所匱乏。如果是身體有殘缺者，皆得健全；如果是盲聾瘂愚者，五根變得靈敏，大腦變得聰慧；如果是心散亂不定者，能識得本心；如果是缺少衣食者，能夠衣食豐足；如果是被汚辱被損害者，能得尊敬愛戴；如果是骯髒不潔者，能得清潔無垢。在此世間一切未曾出現過的勝妙之事，皆得顯現。

原典

爾時，王舍大城，有一菩薩摩訶薩，名曰妙幢。已於過去無量俱胝❶那庾多❷百千佛所，承事供養，殖諸善根。是時妙幢菩薩獨於靜處作是思惟：以何因緣，釋迦牟

docsriver.com商家本本书店

尼如來壽命短促，唯八十年？復作是念：如佛所說，有二因緣得壽命長。云何爲二？一者不害生命；二者施他飲食。然釋迦牟尼如來，曾於無量百千萬億無數大劫❸，不害生命，行十善道❹。常以飲食惠施一切飢餓衆生，乃至己身血肉骨髓，亦持施與，令得飽滿，況餘飲食？

時，彼菩薩於世尊所作是念時，以佛威力，其室忽然廣博嚴淨，帝青琉璃種種衆寶，雜彩間飾，如佛淨土。有妙香氣，過諸天香，芳馥充滿。於其四面各有上妙師子之座，四寶所成，以天寶衣而敷其上。復於此座有妙蓮花，種種珍寶以爲嚴飾，量等如來，自然顯現。於蓮花上有四如來：東方不動、南方寶相、西方無量壽、北方天鼓音。是四如來各於其座跏趺而坐，放大光明，周遍照耀王舍大城，及此三千大千世界，乃至十方恆河沙等諸佛國土。雨諸天花，奏諸天樂。

爾時，於此贍部洲中及三千大千世界，所有衆生以佛威力，受勝妙樂，無有乏少。若身不具，皆蒙具足，盲者能視，聾者得聞，啞者能言，愚者得智，若心亂者得本心，若無衣者得衣服，被惡賤者人所敬，有垢穢者身清潔。於此世間所有利益，未曾有事，悉皆顯現。

注釋

❶**俱胝**：梵語koṭi，意譯爲億，乃印度數量之名。《玄應音義》卷五載，俱致，或稱俱胝，即中土所稱之「千萬」，或「億」。

❷**那庾多**：梵名nayuta，或譯那由他、那由多等，意譯爲垓，相當於千億。

❸**劫**：梵語kalpa，又譯劫波等，意譯長時、大時。原爲古代印度婆羅門教用來表示極大時限的時間單位。佛教沿用之，表示不可計算的長遠歲月。

❹**十善道**：又稱十善業、十善根本業道、十白業道。具體言之，即不殺生、不偷盜、不邪淫、不妄語、不兩舌、不惡口、不綺語、不貪欲、不瞋恚、不邪見。十善具有止惡行善之意義，故亦稱十善戒。

譯文

此時，妙幢菩薩見四如來顯現，又見一切希有勝妙的事，非常歡喜，雙手合掌，滿懷至誠地瞻仰諸佛如來莊嚴之相。妙幢此時又對釋迦牟尼如來的壽命產生疑惑；如

來既然具無量功德，爲什麼壽命短促，只活八十歲？此時四佛已知妙幢菩薩的疑惑，對他開示道：善男子！你現在不應該以凡情思忖如來壽命的長短。爲什麼這樣說呢？善男子！我們還從沒見到過諸天界諸世間衆生，包括梵天、魔衆、沙門、婆羅門等一切人及非人，有能算出佛的壽量，知道其壽命極限的，只有獲得覺悟、洞徹萬法實相者除外。

當四如來要爲妙幢菩薩解說釋迦牟尼佛眞實壽量時，由於佛神奇的感召力，欲界、色界、諸龍、鬼、神、健闥婆、阿蘇羅、揭路荼、緊那羅、莫呼洛伽，以及百千萬億無量無數菩薩，皆入妙幢菩薩清淨莊嚴的宮中，前來聽如來說法。此時四佛即向大衆解說釋迦牟尼如來的眞實壽命，說道：

即使世間一切大海水能數得清其水滴數，也沒有人能數得出釋迦牟尼的壽數。

即使世間一切高山能數得清其微粒數，也沒有人能數得出釋迦牟尼的壽數。

即使世間一切大地能數得清其微塵數，也沒有人能數得出釋迦牟尼的壽數。

假使丈量虛空能測出其邊際，也沒有人能測得出釋迦牟尼的壽量。

如果有人住世億劫一直不停地計數，也不能數得出釋迦牟尼的壽量。

不傷害衆生的生命及布施衆生飲食，由於這兩種因緣能得壽命長久。

所以釋迦牟尼如來的壽量難以數知，如世間劫數無窮盡，世尊壽量亦無窮盡。

妙幢應當明白此理不應心生疑惑，最尊最勝的佛世尊壽數無量無人能數得出。

此時，妙幢菩薩聞聽四如來宣說釋迦牟尼佛壽命無限，即不解地問：世尊！爲什麼釋迦牟尼如來示現如此短促的壽命？四如來解釋道：善男子！釋迦牟尼如來在此五濁惡世出現的時候，衆生壽數以百年爲限，且稟性卑下惡劣，少有善根，對正法缺乏信念與解悟。所以此世衆生執著於我、人、衆生、壽者，逐漸形成各種偏邪的見解，如我見、我所見、斷見、常見等。爲了使所有這些凡夫及執持邪見的衆生，皆能獲得正知正見，迅速成就無上菩提，所以釋迦牟尼如來示現如此短促的壽命。

善男子！釋迦牟尼如來還想讓衆生見到自己入涅槃，從而想到世尊難遇，失去世尊則有大憂苦。衆生能夠這樣想，則對佛世尊所說經教，定會讀誦悟解，信受奉持，爲人解說，不生怠慢，不生謗毀，因此如來示現如此短促的壽數。爲什麼這樣說呢？

世間衆生如果看到如來不入涅槃，則會少有恭敬心，不生難值難遇想。對如來所講述的深奧的經典，也不會急迫地去讀誦悟解、信受奉持、爲他人解說。因爲佛常住世，長生不老，衆生就難以產生尊重的感情。

善男子！譬如有人看到父母有很多財產、珍寶，就不會對這些財物感到希奇難遇，因爲在他眼裏，這些財寶堅固不壞且永遠不會喪失。善男子！世間衆生也是如此，如果看到如來不入涅槃，便不會感到希有難遇，其原因也是由於能常見佛。

善男子！譬如有人父母貧窮，缺少資財，如果偶然到一富貴之家如國王或大臣，看到人家倉庫裏裝滿種種珍寶，便會自然感到希有難遇。貧家之子爲求得財寶，消除貧窮，享受安樂，便會殫精竭慮，想盡種種辦法。

善男子！世間衆生也是這樣，如果見到如來入於涅槃，便會感到憂愁悲苦，更感到佛世尊難逢難遇。衆生還會想到：經億萬斯年，才會有諸佛如來出現在世間，而一旦出世很快又會入於涅槃，如曇花一現。衆生既產生這種世尊希有難逢的想法，如果遇到如來出世，一定會恭敬崇信；聽到佛講說正法一定會奉爲眞言；對佛所說一切經典，皆信受奉持，不生毀謗。